

*Dezbatere
Stimabil un dosar
- cu textele aceste
protocoale*

**DECLARATIE COMUNA DE COLABORARE
PENTRU REALIZAREA PROIECTULUI
"POD PESTE DUNARE IN REGIUNEA CALARASI-SILISTRA"
INTRE PREFECTURA CALARASI, ADMINISTRATIA REGIONALA SILISTRA,
PRIMARIA CALARASI SI MUNICIPALITATEA SILISTRA**

Prefectura Calarasi, Administratia Regionala Silistra, Primaria Calarasi si Municipalitatea Silistra, numite mai departe "PARTI", apreciaza colaborarea lor pana in prezent si isi exprima dorinta a-si consolida si dezvolta actiunile comune pentru realizarea proiectului "Pod peste Dunare in regiunea Calarasi-Silistra", numit mai departe "Proiectul", dupa cum urmeaza:

I. Domenii si forme de colaborare

(1) Partile doresc, respectand legislatiile nationale si in masura competentelor lor legale, si in conformitate cu normele Uniunii Europene, sa colaboreze in cadrul acestei Declaratii comune la realizarea activitatilor proiectului "Pod peste Dunare in regiunea Calarasi-Silistra".

(2) Cele mai importante forme de colaborare sunt: schimb de experienta si de metode de lucru, consultare reciproca, lobby si protejarea reciproca a intereselor, precum si actiuni comune pentru pregatirea si realizarea Proiectului.

(3) Respectandu-se legislatiile nationale precum si cadrul juridic al Uniunii Europene, partile pot efectua schimb de date si informatii in cadrul acestei Declaratiei comune.

II. Cooperare transfrontaliera

(1) Pentru intarirea cooperarii transfrontaliere sunt prevazute masuri in urmatoarele domenii:

- a) schimb de informatii privind necesarul de echipamente;
- b) schimb de informatii legate de pregatirea proiectului si fazele acestuia;
- c) schimb de informatii legate de posibilitatile de dezvoltare a infrastructurii de transport in regiunea Calarasi-Silistra;
- d) organizarea de evenimente legate de protejarea reciproca a intereselor si lobby pentru realizarea proiectului in fata institutiilor nationale si internationale;
- e) sprijin pentru includerea proiectului in Strategia pentru spatiul Dunarean.

III. Executie

- (1) Cooperarea se va realiza prin indeplinirea masurilor convenite la p. II din prezenta Declaratie.
- (2) La realizarea evenimentelor, partile se vor informa reciproc si vor schimba informatii referitoare la cursul realizarii activitatilor.
- (3) Primirea si furnizarea informatiilor se va face de catre partea initiator – adresant, spre celelalte trei parti - destinatari.
- (4) Corespondenta se va face in limba engleza, bulgara, romana sau in orice alta limba stabilita de comun acord de catre parti.
- (5) Corespondenta se va trimite la adresele oficiale ale partilor.

IV. Modificarile si durata Declaratiei comune

- (1) Daca in timpul cooperarii apar divergente referitoare la actiunile comune ce reies din prezenta Declaratie, acestea vor fi rezolvate de comun acord.
- (2) Prezenta Declaratie comuna poate fi modificata si completata in orice moment dupa semnarea sa.
- (3) Partile isi exprima dorinta comuna de a incepe colaborarea in cadrul acestei Declaratii din momentul semnarii ei. De asemenea, vor continua colaborarea pana in momentul cand una dintre parti isi va exprima, in scris, in fata celorlalte parti, dorinta de a inceta colaborarea.
- (4) Activitatile ce fac obiectul al Prezentei declaratii se vor implementa pana in momentul in care partile, de comun, le considera necesare.

Intocmita in Silistra azi, 26 ianuarie 2010, in 4 (patru) exemplare identice, in fiecare din limbile romana, bulgara si engleza, avand aceeasi valoare.

Pentru REGIUNEA SILISTRA

Dr. Vladimir Yankov –
Administrator regional



Pentru PREFECTURA CALARASI

Nicolae Enciu – Prefect



Pentru MUNICIPALITATEA SILISTRA

Ing. Ivo Andonov – Primar



Pentru PRIMARIA CALARASI

Ec. Nicolae Dragu – Primar



JOINT DECLARATION ON COOPERATION

among

SILISTRA DISTRICT ADMINISTRATION,

CALARASI PREFECTURE,

SILISTRA MUNICIPALITY

AND

CALARASI MUNICIPALITY

for the project

"Building a bridge over the Danube in Silistra - Calarasi area"

**SILISTRA DISTRICT ADMINISTRATION, CALARASI PREFECTURE,
SILISTRA MUNICIPALITY AND CALARASI MUNICIPALITY,**

hereinafter referred to as "THE PARTIES",

appraise their current cooperation and declare their intention to further intensify and develop joint activities to implement the project "Building a bridge over the Danube in Silistra – Calarasi area,

hereinafter referred to as " THE PROJECT ",

in the following way:

I. Areas and forms of cooperation

(1) The parties desire, subject to national legislation and in accordance with the statutory jurisdiction and in compliance with the European Union, to cooperate under the framework of this Joint Declaration in the implementation of the activities under the project "Construction of bridge over Danube in the Silistra – Calarasi area'.

(2) The most important forms of cooperation are the exchange of experience and methods, mutual consultation, lobbying and advocacy and joint actions on training and project implementation.

(3) Subject to the relevant national laws and regulations of the European Union, the parties can exchange data and information under this Joint Declaration.

II. Cross-border cooperation

(1) To enforce cross-border cooperation, measures are envisaged in the following areas:

a) exchange of information concerning the necessity of the facility;

b) exchange information on project readiness and project stages;

c) exchange of information on the opportunities for transport infrastructure development in Silistra - Calarasi area.;

d) conduct of advocacy activities and lobbying the national and international institutions;

e) expressing support for the inclusion of the project in the draft of the Danube Strategy.